

Jacques-Nicolas Lemmens (1823 – 1881)

Messe in F-Dur

Messe en fa pour deux voix de soprani

Bearbeitung für dreistimmigen gemischten Chor & obligate Orgel/ Streichorchester
von Philip Lehmann

Messe in F

Kyrie

J.N. Lemmens

Animato ♩=110

Sopran

Alt

Männer

Orgel

p Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

p Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

p Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

Animato ♩=110
p

8

S.

A.

M.

Org.

e - le i-son, e - le-i-son, Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

e - le i-son, e - le-i-son, Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

e - le i-son, e - le-i-son, Ky-ri-e e - lei-son, Ky-ri-e e - lei-son,

Org.

16

S. *mf*
e - le - i - son, e - le - i - son. Chri - ste e - lei - son, e -

A. *mf*
e - le - i - son, e - le - i - son. Chri - ste e -

M. *mf*
e - le - i - son, e - le - i - son. Chri - ste e - lei - son, e - le - i -

Org. *mf*

22

S. le - i - son, Chri - ste e - lei - son, e - le - i - son.

A. lei - son, e - le - i - son, Chri - ste e - lei - son, e - lei - son.

M. son, Chri - ste e - lei - son, e - le - i - son, e - lei - son.

Org.

28

S. *p*
Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,

A. *p*
Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,

M. *p*
Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - le - i -

Org. *p*

32

S. *rit.*
Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son, e - le - i - son.

A. *rit.*
Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son.

M. *rit.*
son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son.

Org. *rit.*

Gloria

1 **Allegro** ♩=120

Sopran

f Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, *p* et in ter-ra pax

Alt

f Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, *p* et in ter-ra pax

Männer

f Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, *p* et in ter-ra pax

Orgel

f **Allegro** ♩=120

7

S.

ho-mi-ni-bus bo-nae vo-lun-ta-tis. Lau-da-mus *f*

A.

ho-mi-ni-bus bo-nae vo-lun-ta-tis. Lau-da-mus *f*

M.

ho-mi-ni-bus bo-nae vo-lun-ta-tis. Lau-da-mus *f*

Org.

13

S. *Te, be-ne-di - ci-mus Te, ad-o-ra-mus Te, glo-ri-fi-ca-mus Te.*

A. *Te, be-ne-di - ci-mus Te, ad-o-ra-mus Te, glo-ri-fi-ca-mus Te.*

M. *Te, be-ne-di - ci-mus Te, ad-o-ra-mus Te, glo-ri-fi-ca-mus Te.*

Org.

17

S. *Gra-ti-as a-gi-mus Ti - bi, prop - ter mag - nam glo - ri-am Tu am.*

A. *Gra-ti-as a-gi-mus Ti - bi prop ter mag nam glo - ri-am Tu am.*

M.

Org.

23

mf

S. Do - mi - ne De - us, Rex coe - les - tis, De - us Pa - ter

mf

A. Do - mi - ne De - us, Rex - coe - les - tis, De - us, Pa - ter

mf

M. Do - mi - ne De - us, Rex coe - les - tis, De - us, Pa - ter

Org.

29

S. om - ni - po - tens. Do - mi - ne Fi - li u - ni - ge - ni - te,

A. om - ni - po - tens. Do - mi - ne Fi - li u - ni - ge - ni - te, Je -

M. om - ni - po - tens. Do - mi - ne Fi - li u - ni - ge - ni - te,

Org.

35

S. Je - su Chri - ste, Je - su Chri - ste. Do - mi - ne De - us,

A. - su Chri - ste, Je - su Chri - ste. Do - mi - ne De - us,

M. Je - su Chri - ste, Je - su Chri - ste. Do - mi - ne De - us,

Org.

41

rit.

S. Ag - nus De - i, Fi - li - us Pat - ris.

A. Ag - nus De - i, Fi - li - us Pat - ris.

M. Ag - nus De - i, Fi - li - us Pat - ris.

Org.

48 **Piú lento** ♩=93

S. *p* Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di.

A. *p* mi - se - re -

Org. *Piú lento* ♩=93 *p*

56

S. Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di.

A. re, mi - se - re - re no - bis. sus - ci - pe de - pre

Org.

64

S. Qui se - des ad dex - te - ram Pat - ris.

A. ca - ti - o - nem nost - ram. mi - se - re -

Org.

S. mi - se - re - re no - bis, mi - se - re - re no - bis.

A. re, mi - se - re - re no - bis.

Org.

78 **Tempo primo** ♩=120

S. *f* Quo ni am Tu so - lus Sanc - tus, *p* Tu so lus Do - mi nus, Tu so lus Al - tis - si mus,

A. *f* Quo ni am Tu so - lus Sanc - tus, *p* Tu so lus Do - mi nus, Tu so lus Al - tis - si mus,

M. *f* Quo ni am Tu so - lus Sanc - tus, *p* Tu so lus Do - mi nus, Tu so lus Al - tis - si mus,

Org. *f* *p*

86

f *f*

S. Je - su, Je - su Chri - ste. Cum Sanc - to Spi - ri - tu in glo-ri-a

A. Je - su, Je - su Chri - ste. Cum Sanc - to Spi - ri - tu in glo-ri-a

M. Je - su, Je - su Chri - ste. Cum Sanc - to Spi - ri - tu in glo-ri-a

Org. *f* *f*

92

ff *p* rit. . . .

S. De-i Pat - ris, a - men, a-men, a - men, a - men.

A. De-i Pat - ris, a - men, a-men, a - men, a - men.

M. De-i Pat - ris, a - men, a-men, a - men, a - men.

Org. *ff* *p* rit. . . .

Credo

Allegro moderato ♩=110

1

f *mf*

Sopran
Cre-do in u-num De - um, Pat-rem om-ni-po - ten - tem, fac - to-rem coe-li et

Alt
Cre-do in u-num De - um, Pat-rem om-ni-po - ten - tem, fac - to-rem coe-li et

Männer
Cre-do in u-num De - um, Pat-rem om-ni-po - ten - tem, fac - to-rem coe-li et

Orgel
Allegro moderato ♩=110
f *mf*

8

S.
ter - rae, vi - si-bi - li-um om - ni-um et in - vi-si - bi - li-um.

A.
ter - rae, vi - si - bi - li-um om - ni - um et in-vi-si - bi - li-um.

M.
ter - rae, vi - si-bi - li - um om-ni - um et in-vi-si - bi - li-um.

Org.

13

S. Et in unum Do - minum Je - sum Chri - stum, Fi - lium De - i u - ni - ge - ni

A. Et in unum Do - minum Je - sum Chri - stum, Fi - lium De - i u - ni - ge - ni -

M. Je - sum Chri - stum, Fi - lium De - i u - ni - ge - ni -

Org.

19

S. tum. Et ex Pat - re na - tum an - te om - ni - a sae - cu - la.

A. tum. Et ex Pat - re na - tum an - te om - ni - a sae - cu - la.

M. tum. Et ex Pa - tre na - tum an - te om - ni - a sae - cu - la.

Org.

24

S. De - um de De - o, lu - men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De - o ve - ro.

A. De-um de De - o, lu - men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De - o ve - ro.

M. De - um de De - o, lu - men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De - o ve - ro.

Org.

28

S. Ge - ni-tum non fac-tum con - sub-stan-ti - a-lem Pat-ri: per quem

A. Ge - ni-tum non fac-tum con-sub-stan - ti - a-lem Pat-ri: per quem

M. ge - ni - tum, non fa-ctum, con-sub-stan - ti - a-lem Pa - tri: per quem

Org.

33

S. om - ni-a fac - ta sunt. Qui prop - ter nos ho - mi-nes et

A. om - ni-a fac - ta sunt. Qui prop-ter nos ho - mi-nes et

M. om - ni-a fa - cta sunt. Qui pro - pter nos ho - mi-nes et

Org.

38

S. prop-ter nost-ram sa - lu - tem des - cen - dit de cae - lis.

A. prop-ter nost-ram sa - lu - tem des - cen - dit de cae - lis.

M. pro-pter nos-tram sa - lu - tem de - scen - dit de cae - lis.

Org.

43 **Poco più lento** ♩=108

S. *p*
Et in - car - na - tus est

A. *p*
de Spi - ri - tu Sanc - to

Org. *pp sostenuto*
Poco più lento ♩=108

53

S. ex Ma - ri - a, Ma - ri - a vir - gi - ne et ho - mo

A. ex Ma - ri - a, Ma - ri - a vir - gi - ne

Org.

63 **Più mosso** ♩=114

S. fac - tus est.

A. *pp*
Cru - ci - fi - xus e - ti - am pro no - bis

M. *pp*
Cru - ci - fi - xus e - ti - am pro no - bis

Org. *Più mosso* ♩=114

71 **accel.**

S. *f* pas - sus

A. sub Pon - ti - o Pi - la - to, *f* pas - sus

M. sub Pon - ti - o Pi - la - to, *f* pas - sus

Org. *accel.*

77 **rit.**

S. *p* et se - pul - tus est.

A. *p* et se - pul - tus est.

M. *p* et se - pul - tus est.

Org. *rit.*

86 **Allegro assai** ♩=125

S. *f* Et re-sur - re - xit ter - ti - a di - e *p* se - cun - dum scrip - tu - ras.

A. *f* Et re-sur - re - xit ter - ti - a di - e *p* se - cun - dum scrip - tu - ras.

M. *f* Et re-sur - re - xit ter - ti - a di - e *p* se - cun - dum scrip - tu - ras.

Org. *f* **Allegro assai** ♩=125 *p*

92

S. *f* Et as - cen - dit in coe - lum: se - det ad dex - te - ram Pat -

A. *f* Et as - cen - dit in coe - lum: se - det ad dex - te - ram Pat -

M. *f* Et as - cen - dit in coe - lum: se - det ad dex - te - ram Pat -

Org. *f*

98

S. ris. Et i - te-rum ven - tu-rus est cum glo - ri - a ju - di - ca - re vi -

A. ris. Et i - te-rum ven - tu-rus est cum glo - ri - a ju - di - ca - re

M. ris. Et i - te-rum ven - tu-rus est cum glo - ri - a ju - di - ca - re

Org.

104

S. vos et mor - tu - os, cu-jus reg - ni non e - rit fi - nis.

A. vi - vos et mor - tu - os, cu-jus reg - ni non e - rit fi - nis.

M. vi - vos et mor - tu - os, cu-jus reg - ni non e - rit fi - nis.

Org.

111 *mf*

S. Et in Spi - ri - tum Sanc - tum Do - mi - num et vi - vi - fi -

Org.

118

S. can - ten, qui ex Pat - re Fi - li - o que pro - ce -

Org.

125

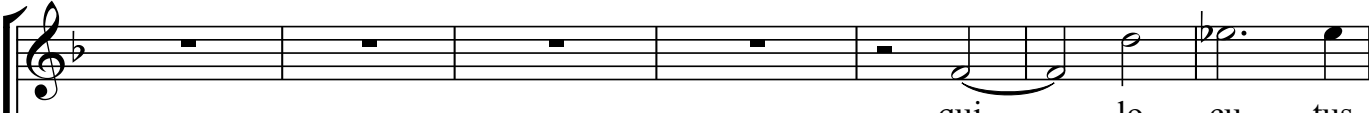
S. dit.


A. *mp* Qui cum Pat - re et Fi - li - o si - mul ad - o - ra -


M. *mp* Qui cum Pat - re et Fi - li - o si - mul ad - o - ra -


Org.

132


S.  qui lo - cu - tus


A.  -tur et con - glo-ri-fi - ca - tur,

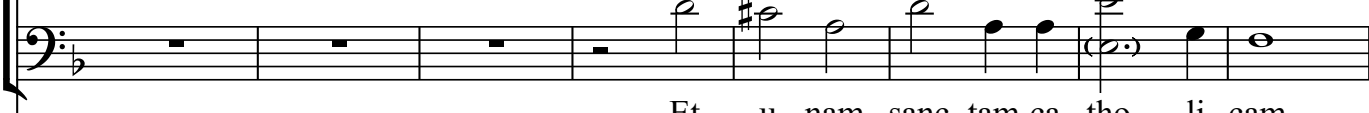
M.  -tur et con - glo-ri-fi - ca - tur,

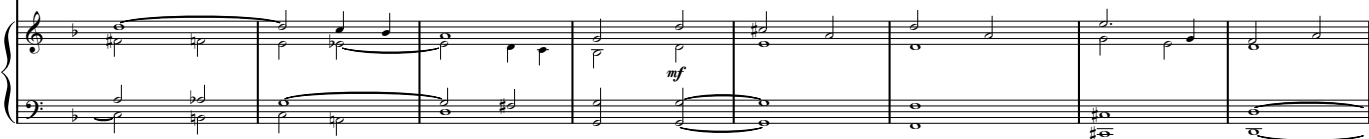
Org. 

139

S.  est per pro - phe - tas. Et u - nam sanc-tam ca - tho - li - cam,

A.  et

M.  Et u - nam sanc-tam ca - tho - li - cam,

Org. 

147

S. con - fi - te - or u - num bap - tis - ma

A. a - po - sto - li - cam ec - cle - si - am, con - fi - te - or u - num bap

M. et a - po - sto - li - cam ec - cle - si - am. Con - fi - te - or u - num bap

Org.

154

rit. A tempo

S. in re - mis - si - o - nem pec - ca - to - rum. Et ex - pec - to

A. tis - ma in re - mis - si - o - nem pec - ca - to - rum. Et ex - pec - to

M. tis - ma in re - mis - si - o - nem pec - ca - to - rum. Et ex - pec - to

Org.

160

rit. **f** A tempo

S. re-sur-rec-ti - o - nem mor - tu - o - rum et vi - tam ven-

A. re-sur-rec-ti - o - nem mor - tu - o - rum et vi - tam ven-

M. re-sur-rec-ti - o - nem mor - tu - o - rum et vi - tam ven-

Org. rit. A tempo **f**

166

rit. **ff**

S. tu - ri sae - cu - li, a - - - - - men.

A. tu - ri sae - cu - li, a - - - - - men.

M. tu - ri sae - cu - li, a - - - - - men.

Org. **ff** rit.

Sanctus

1 **Moderato sostenuto** ♩=100

Sopran *p* Sanc - tus, Sanc - tus,

Alt *p* Sanc - tus, Sanc - tus,

Männer *p* Sanc - tus, Sanc - tus,

Orgel **Moderato sostenuto** ♩=100 *p*

9

S. Sanc - tus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth.

A. Sanc - tus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth.

M. Sanc - tus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth.

Org. *pp*

17

S. *p* Ple - ni sunt cae - li, cae-li et ter - ra glo - ri - a Tu - a. *f* Ho

A. *p* Ple-ni sunt cae - li et ter - ra, et ter - ra glo - ri - a Tu - a.

M. *p* Ple - ni sunt cae - li et ter - ra glo - ri - a Tu - a.

Org.

23 *Più mosso* ♩=112 *rit.*

S. san - na, ho - san - na, ho - san - na in ex - cel - sis.

A. *f* Ho-san - na, ho-san - na, ho-san-na in ex - cel - sis.

M. *f* in ex - cel - sis.

Org. *Più mosso* ♩=112 *rit.*

28 **Recitativo e lento** ♩=90

S. *p* Be - ne - dic - tus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni. *f* Ho

A.

M.

Org. *pp* *f*

36 **Più mosso** ♩=112 *rit.*

S. san - na, ho - san - na, ho - san - na in ex - cel - sis.

A. *f* Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na in ex - cel - sis.

M. *f* in ex - cel - sis.

Org. *Più mosso* ♩=112 *rit.*

Agnus Dei

1 Adagio $\text{♩} = 88$

Sopran *p*
Ag - nus De-i, qui tol-lis pec - ca - ta mun-di:

Alt *p*
mi-se-

Männer *p*
mi-se-

Orgel Adagio $\text{♩} = 88$
p

8

S. *pp*
mi-se-re-rer no - bis.

A. *sf* > *pp* *p*
re - re, mi-se - re - re, mi-se - re - re no - bis. Ag - nus De-i, qui

M. *sf* > *pp*
re - re, mi-se - re - re, mi-se - re - re mi-se-re-rer no - bis.

Org. *sf* > *pp*

15 27

S. *sf*
mi-se - re - re, mi-se - re - re, mi-se - re - re_

A. *sf*
tol-lis pec - ca - ta mun-di: mi-se - re - re, mi-se - re - re, mi-se - re-re

M.

Org.

21

S. *pp* no - bis. *p* Ag-nus De-i, qui tol-lis pec - ca - tamun di:

A. *pp* mi-se-re-re no- bis. *p* do-na no-bis, do-na

M. *pp* mi-se-re-re no- bis. *p* do-na no-bis, do-na

Org.

29

S. *pp* do-na no-bis pa-cem, *mf* do - na no - bis

A. *sf* no - bis, do-na *pp* no - bis pa - cem, *mf* do - na no - bis

M. *sf* no - bis, do-na *pp* no - bis do-na no-bis pa-cem, *mf* do - na no - bis pa -

Org. *sf* *pp* *mf*

37

S. 1. pa - - - cem, 2. pa - - - cem, pa - cem.

A. pa - - - cem, pa - - - cem, pa - cem.

M. - - - cem, (a) - - - cem, pa - cem.

Org. 1. 2. rit.

altgriechisch bzw. lateinisch	deutsch
<u>Kyrie</u>	
<p>Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.</p>	<p>Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich. Herr, erbarme dich.</p>
<u>Gloria</u>	
<p>Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris; qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.</p>	<p>Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich. Wir danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; der du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.</p>
<u>Credo</u>	
<p>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filius Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die secundum Scripturas,</p>	<p>Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater: durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift</p>

<p>et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.</p>	<p>und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.</p>
<p><u>Sanctus</u></p>	
<p>Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p>	<p>Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.</p>
<p><u>Agnus Dei</u></p>	
<p>Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.</p>	<p>Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.</p>



Jacques-Nicolas Lemmens, geboren am 3. Januar 1823 in Zoerle-Parwijs, gestorben am 30. Januar 1881 in Zemst bei Mechelen, gilt als einer der bedeutendsten Vertreter der belgischen Kirchenmusik des 19. Jahrhunderts.

Sowohl als Komponist als auch als konzertierender Organist, Pianist und Harmonium-Virtuose, aber auch als Orgellehrer und Gründer eines heute in Leuven befindlichen kirchenmusikalischen Instituts genoss er hohe Anerkennung.

Sein überschaubares kompositorisches CEuvre besteht zum überwiegenden Teil aus Orgelkompositionen, welche auch heutzutage noch in Konzert und Gottesdienst gespielt werden.

Nur Wenigen dürfte bekannt sein, dass Lemmens auch geistliche Chormusik und liturgische Einzelsätze für Solostimme und Orgelbegleitung schuf, darunter drei Messen unterschiedlicher

stimmlicher Besetzung mit obligatem Orgelpart.

Die 1. Messe in F heißt im Originaltitel *Messe enfa pour deux voix de soprani*

(Messe in F für zwei Sopranstimmen) und erschien erstmals in Band III der *CEuvres inedites*, einer Sammlung nachgelassener oder zu Lemmens' Lebzeiten nicht veröffentlichter Werke (Breitkopf & Härtel 1883-1887).

Vorliegend ist eine Bearbeitung für dreistimmigen gemischten Chor, obligate Orgel/ Streichorchester.